

УДК 811.11-112

КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩЕЕ СРЕДСТВО В УСТНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКЦИИ ЭРВИНА ТОМА «DIE GEHEIME SPRACHE DER BÄUME»)

СТЕПАНОВ Евгений Сергеевич,
кандидат филологических наук, ассистент,
Санкт-Петербургский государственный университет

АННОТАЦИЯ. Фокус настоящей статьи обращен на когнитивную, или концептуальную, метафору – средство, необходимое человеку для структурирования своего опыта и для постижения сложных явлений и процессов на основе проведения параллелей и аналогий с хорошо известными ему пропозициями. В работе исследуется роль когнитивной метафоры в процессе текстообразования, рассматриваются случаи, когда метафора используется для создания и поддержания когерентности текста. Новизна работы заключается в том, что цельность текста впервые изучается с позиций когнитивной лингвистики и механизм ее создания на конкретных примерах представлен как процесс развертывания изотопических цепочек концептуальной метафоры. Материалом для исследования послужила видеозапись научно-популярной лекции к.т.н. Эрвина Тома о коммуникативных и адаптивных механизмах деревьев, объясняемых с помощью метафор различного типа.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, теория концептуального блендинга, лингвистика текста, научно-популярный стиль.

STEPANOV E. S.,
Cand. Philolog. Sci., Assistant
St. Petersburg State University

COGNITIVE METAPHORS AS TEXT DESIGN MEANS IN ORAL POPULAR SCIENCE TEXTS (BY THE EXAMPLE OF A LECTURE BY ERWIN THOMA «DIE GEHEIME SPRACHE DER BÄUME»)

ABSTRACT. The present article puts the cognitive, or conceptual, metaphor into the focus of the research. The cognitive metaphor is a resource which is used to structure the experience of people and to help them to perceive complicated phenomena and processes on the basis of drawing parallels and analogies to the events that are good known to them. In the course of the study the role of the cognitive metaphor within the text construction is examined and the cases when the metaphors are used to create and maintain the text coherence are investigated. This case study is novel in that it researches text coherence from the perspective of the cognitive linguistics and represents the mechanism of its creation as a process of development of isotopic chains of conceptual metaphor. Practical material for the study is a video recording of a popular science lecture of Dr. Erwin Thoma on communicative and adaptive mechanism of trees which are explained by means of metaphors of different types.

KEY WORDS: cognitive linguistics, conceptual metaphor, conceptual blending theory, text linguistics, popular science locution.

Изучение организации речевых произведений и анализ языковых средств, при помощи которых достигается единство текста, на данный момент находятся в центре внимания как отечественной, так и зарубежной лингвистики текста. В этой связи стоит отметить разработанную Р.-А. Бограндом и В. Дресслером классификацию критериев текстuality, среди которых ими выделяются когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, информативность, ситуативность и интертекстуальность [9, с. 3-12]. При этом особое значение отводится когезии, то

есть обеспечению поверхностной связности текста, и когерентности, подразумевающей создание смысловой цельности текста; эти два критерия принято считать основными характеристиками текста [8, с. 134]. Исследованию одной из возможных стратегий обеспечения смысловой цельности текста – а именно при помощи концептуальных метафор – посвящена настоящая статья.

Источником материала для исследования послужила устная лекция к.т.н., предпринимателя Эрвина Тома по теме «Die geheime Sprache der Bäume» в рамках конгресса австрийской организации Anti-Zensur-Koalition. Поскольку референт имеет дело с неподготовленной публикой, то его выступление выдержано в научно-популярном подстиле, что позволяет классифици-

ровать исследуемый текст как принадлежащий к научно-популярному типу текстов. Представляется целесообразным кратко остановиться на специфических чертах данного типа текста.

Среди ученых, занимающихся вопросами функциональной стилистики и лингвистики текста, нет единой позиции по вопросу научно-популярного стиля/подстиля [1, с. 234]. Из этого следует, что некоторые лингвисты [3; 4] считают его подстилем научного стиля речи в силу того, что он в целом подчиняется общим законам научного стиля: имеет такую же целевую установку и похожую коммуникативную задачу. Однако другие лингвисты [5; 6] предлагают обособить его в виде самостоятельного

стиля речи, руководствуясь при этом теми фактами, что у данных двух стилей различаются цели и задачи общения, а характер взаимоотношений между отправителем текста и его реципиентом неравен. Во избежание терминологических коллизий в настоящей статье предлагается сосредоточиться на научно-популярных текстах как утилитарном типе текста. Для этих целей разумным является использование типологической матрицы, предложенной Б. Зандих [12, с. 113-124]. Для научно-популярной лекции можно вывести следующую схему, основанную на бинарных оппозициях дифференциальных признаков различных типов текстов, в данном случае научно-популярной лекции (табл. 1).

Таблица 1 – Признаки типа текста «Научно-популярная лекция»

Признак	Тип текста	Научно-популярная лекция
Устный текст		+
Спонтанный		±
Монологический		±
Коллективный реципиент		+
Речевой акт происходит в едином пространстве		+
В едином времени		+
Акустический контакт		+
Имеет четкую структуру		+
Имеет четкую тему		+
Экстралингвистическая информация (мимика, жесты)		+
Участники коммуникативного акта равноправны		-

Анализируемый экземпляр научно-популярного текста представляет собой, таким образом, заранее подготовленный с элементами импровизации и построенный в монологической форме с вкраплениями элементов диалога с публикой устный текст в едином пространстве и времени с акустическим контактом автора и коллектива реципиентов текста, который сопровождается дополнительной экстралингвистической информацией и отмечен неравноправным характером участников.

Текст имеет четкую структуру: в первой части выступления референт подробно останавливается на научных вопросах, тем самым основная функция первой половины текста – это передача фактической информации. Во втором разделе лекции автор переходит к рассказу о технологиях собственной фирмы, а также о своих книгах, и текст выполняет уже скорее функцию побуждения, сближаясь с рекламными текстами.

Лекция, относящаяся к области дендрологии вообще и в частности посвященная исследованию закономерностей сосуществования и коммуникации деревьев, в самом названии содержит основную тему, которая далее эксплицируется в пояснении автора:

(1) Wir haben heute so viel gehört über Interessen, über Macht, über Manipulation, über Strategien, die es braucht. Und ich möchte jetzt mit Ihnen schauen, wie man in einer ganz anderen Welt als der unseren damit umgeht – in der Natur. Was macht man da mit den schwächeren Teilnehmern im Spiel, im Leben? Wie geht man da um mit der Zukunftssicherung für mehrere Generationen? Und diese Reise, die möchte ich mit Ihnen machen zu den Bäumen und in den Wald hinaus.

Стоит заметить, что в приведенном выше отрывке оратор создает мост между темами его предшественников, связанными с политикой и экономикой, и его собственным выступлением.

Для решения поставленных адресантом научно-популярного текста коммуникативных задач, в частности, для ознакомления неспециалистов со специфичной дендрологической темой, автор должен оформить специализированные знания в доступном для среднего реципиента виде. Текст при этом должен быть построен четко и понятно, а для установления контакта с аудиторией научно-популярный текст приобретает не свойственные для научного стиля черты разговорной речи, в частности определенную степень эмоциональности и экспрессивности. Автор с самого начала раскрывает реципиентам свою коммуникативную стратегию построения текста:

(2) Aber was für mich spannend ist, ist den Baum mit dem Menschen zu vergleichen.

Как следует из приведенной цитаты, адресант для достижения своих целей выбирает метод аналогий и сравнений, находящий свое выражение в языке в форме концептуальной метафоры. Такая трактовка метафоры в духе когнитивистики отличается от традиционного понимания данного феномена как украшения языка, которое еще Р. Декарт иронически обозначал «рюшами» и «лентами», не допустимыми для использования в научных текстах [7, с. 13]. Однако на современном этапе лингвистических исследований понятие метафоры вышло далеко за пределы стилистики, риторики и философии и стало предметом междисциплинарного изучения «сфер, которые обращены к мышлению, познанию и сознанию, к концептуальным системам и, наконец, к моделированию искусственного интеллекта» [2]. Фокус изучения метафоры сместился на ее практические аспекты, на изучение того, как при помощи метафоры в речи реализуется связь языка и мышления.

Метафору в современном толковании воспринимают как выражение концептуальных структур и

когнитивных способностей человека: человек мыслит и структурирует мир посредством метафор [11, с. 8]. Автор прибегает к использованию концептуальных метафор для объяснения сложных пропозиций при помощи известных адресату фактов и закономерностей, благодаря чему для адресата упрощается процесс постижения комплексных явлений и процессов.

В рамках теории концептуальной метафоры источник образа получил название «входное пространство источника», а получатель образа именуется «входным пространством цели», в то время как «*tertium comparationis*» рассматривается значительно шире по типу «родового пространства метафоры» и включает в себя всю релевантную когнитивную информацию, необходимую для расшифровки образа, в том числе фоновые знания, представление о конкретных людях, предметах событиях или явлениях.

В приведенном ранее примере (2) автор в самом начале своего повествования задает входное пространство цели («дерево»), равно как и обобщенное входное пространство источника («человек») используемых им в лекции метафор. Далее входное пространство источника можно подразделить на различные субсферы человеческой деятельности. К ним, в частности, относятся источники из субсферы «Экономика», которые в анализируемом тексте встречаются наиболее часто. Например, в следующем отрывке образно говорится о том, что общественные насекомые придерживаются принципов экономики замкнутого типа:

(3) Haben Sie schon einmal gehört, dass jemand sagt: „Die Ameisen, die Mistviecher, die fressen alles zusammen, das sind viel zu viele – jetzt gehen die Ressourcen aus.“ Nein, natürlich nicht, weil die leben Kreislaufwirtschaft. Sie designen jedes Produkt so, dass alles wiederverwendet werden kann.

Довольно часто источником метафоры являются также субсферы «Медицина» и «Анатомия». В примере далее речь идет о жуках-короедах, выполняющих функцию санитаров леса:

(4) Diesen todgeweihten Baum umkreisen tausende und abertausende Borkenkäfer. Sie sind die Gesundheitspolizei des Waldes. Sie haben die Aufgabe, den Kranken zu entfernen.

Относительно редко используются источники из субсферы «Политика», как, например, в следующей цитате о децентрализованном строе природы:

(5) Ein ganz wichtiges Gesetz in der Natur draußen, bei den Bäumen, da gibt's ja nicht so was wie Ideologie oder Moral. Da draußen ist ja alles so dezentral wie möglich. Aber umgekehrt, dafür, dass alles erlaubt ist, ist immer die Verantwortung bei dem, der es tut.

Субсферы «Техника» и «Информационные технологии» также дают небольшое количество метафор в рассмотренном тексте. В основном они связаны со сравнением систем снабжения корней деревьев микроэлементами и электрических и компьютерных систем.

(6) [Das Pilzmyzelsystem] funktioniert nicht so schnell wie das elektrische, aber wenn das statt Millisekunden ein paar Minuten braucht, spielt das im Wald keine Rolle. Das ist das Internet des Waldes.

Оратор отдельно подчеркивает обоснованность приводимых метафор и сравнений коммуникативных тактик человека и дерева путем выдвижения гипотезы о неслучайном характере аналогий между жизнью людей и существованием деревьев:

(7) Die Analogien zum Menschenleben sind fantastisch. Sie sehen, da gibt's unglaublich viel Weisheit und Wissen und Er-

fahrungswerte im Wald, die uns Menschen nutzen können. Das Leben, Kommen, Werden und Gehen von Bäumen hat enorm mit uns Menschen zu tun.

Для подтверждения своей гипотезы автор прибегает к использованию концептуальных метафор различного типа. Применяемая далее в статье классификация восходит к работам Дж. Лакоффа и М. Джонсона [11, с. 12]. Наиболее подходящим типом метафоры для научно-популярного текста являются структурные метафоры, которые отражают конкретные пропозиции и сложные ситуации. Здесь концепты могут находить свое выражение в комплексных событиях. Среди примеров таких концептов можно назвать следующие:

Kommunikation der Bäume ist Internet: (8) Der Waldboden ist ultravernetzt mit für uns unsichtbaren dünnen Pilzfäden.

Wurzelnetz ist Nervensystem: (9) Und genauso, wie unser Körper durchs Nervensystem elektrische Impulse schicken kann, können Bäume den Pilzfäden entlang von Baum zu Baum biochemische Impulse schicken.

Mikroorganismen sind Arbeitnehmer: (10) Mikroorganismen holen Spurenelemente aus der Erde, tragen sie zur nächsten Wurzelspitze ... [und] werden dafür fürstlich entlohnt.

В тексте присутствуют и другие типы метафор, как, например, онтологические метафоры, которые базируются на человеческом опыте, связанном с предметным миром и свойствами вещей. Концепт, как правило, переосмысливается в этом случае как предмет наподобие сосуда или механизма [13, с. 52-53]:

(11) Der Baum produziert nebenbei den Zucker und transportiert ihn nach unten und verteilt ihn unter den Mikroorganismen.

В данном случае происходит переосмысление понятия «дерево» в качестве фабричного конвейера. В следующем примере микроорганизмы осмысляются в виде своего рода бора для проведения шурфа:

(12) Die Wurzel braucht jemand, der eine Bestellung entgegennimmt und genau das Material, das der Baum gerade benötigt, aus der Erde rausschürft und zur Wurzel hinträgt.

Третий тип – пространственные метафоры, строящиеся на человеческом опыте идентификации предметов в пространстве – в проанализированных примерах не был обнаружен. Представляется возможным утверждать, что онтологические и пространственные метафоры являются нетипичными для научно-популярной лекции и их употребление скорее подвержено влиянию фактора случайности, нежели закономерности.

Помимо перечисленных выше типов концептуальных метафор отдельно следует указать, что в тексте довольно часто используется прием персонификации:

(13) Die Jahresringe des Baumes sind sein Tagebuch. Da schreibt er das ganze Leben auf. Da kannst du sehen, was er erlebt hat.

В данном примере приводится более узуальное сравнение годовых колец дерева с дневником, где документируется вся его жизнь. Очевидно, что эта метафора, как и большинство ранее приведенных, отнюдь не лишена образности, что подмечают и другие теоретики концептуальной метафоры, в частности Ж. Фоконье и М. Тернер. Ученые утверждают, что концептуальные метафоры строятся по заготовленным шаблонам, но не хранятся готовым набором в когнитивном пространстве человека, а рождаются непосредственно в речи путем смещения различных ментальных пространств в процессе

концептуального блендинга, тем самым образность и связанные с ней экспрессивность и эмотивность признаются имманентными свойствами метафоры [10].

Из последовательного анализа употребления когнитивных метафор в рассмотренном тексте следует тот факт, что метафоры в данном экземпляре научно-популярного текста образуют целые изотопические цепочки и вокруг них, как результат, возводится вся основная смысловая архитектура текста: связанные между собой фреймы текста «Снабжение деревьев микроэлементами» – «Комму-

никация деревьев» – «Болезни деревьев» – «Лечение и смерть деревьев» практически полностью выстроены из развернутых концептуальных метафор, которые, как следствие, обеспечивают когерентность текста путем выстраивания логических связей и цепочек, а также обращения к пресуппозициям и фоновым знаниям реципиентов. Проследить обеспечение целостности текста можно на примере фрейма «Снабжение деревьев микроэлементами», где этот процесс последовательно описывается при помощи метафор (табл. 2).

Таблица 2 – Обеспечение целостности текста в фрейме «Снабжение деревьев микроэлементами» при помощи концептуальной метафоры

(14) Der Baum braucht Spurenelemente. Wie kriegt er das? Eine Wurzel ist kein Bergarbeiter. Die Wurzel kann aus der Erde gar nichts rausnehmen.	Тема фрейма Вводная метафора, объясняющая свойства корней деревьев
(15) Die Wurzel braucht jemand, der eine Bestellung entgegennimmt und genau das Material, das der Baum gerade benötigt, aus der Erde rausschürft und zur Wurzel hinträgt. Und dieser «jemand» sind die Mikroorganismen.	Анафорическая связь Метафора снабжения дерева микроэлементами как работы фирмы Катафорическая связь
(16) Die machen das auch nicht umsonst. Die Mikroorganismen werden fürstlich entlohnt. Der Baum produziert nebenbei den Zucker und transportiert ihn nach unten und verteilt ihn unter den Mikroorganismen.	Анафорическая связь Метафора мотивации микроорганизмов Метафора дерева как конвейера
(17) Zucker ist das Gold des Waldes, mit Zucker kannst du alles bekommen in der Welt der Pflanzen. Der ganze Boden arbeitet für dich, wenn du Zucker hast. Der Baum, der am meisten weggibt, der kriegt am meisten zurück.	Анафорическая связь Метафора значимости сахара Метафора трудовых отношений в лесу
(18) Das ist eine Symbiose, das ist eine große Kooperation. Und die wissen es auch: einer allein schafft es nie, wir müssen zusammenarbeiten und wir müssen kommunizieren.	Обобщение, вывод Метафора в форме персонификации деревьев

Итак, концептуальная метафора может становиться ведущим текстообразующим средством научно-популярного текста, основным источником его цельности. При этом речевые произведения такого типа четко отмечены определенной степенью дуа-

лизма, который заключается в том, что с одной стороны, текст обладает строгостью и четкостью научного стиля, а с другой – наполнен образностью и экспрессивностью, неизбежно проистекающими из употребления метафор.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеевичева, С.Ю. К определению понятия «научно-популярный тип текста» [Текст] / С.Ю. Алексеевичева // Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф., 20-21 апреля 2010 года. – СПб. : Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2010. – С. 233-236.
2. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс [Электронный ресурс] / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 5–32. – Режим доступа: <http://personal.pu.if.ua/depart/ihor.kozlyk/resource/file/pdf/>.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : УРСС, 2005. – 144 с.
4. Кожина, М.Н. К проблеме экспрессивности научной речи [Текст] / М.Н. Кожина // Исследования по стилистике. – Пермь, 1971. – № 3.
5. Лазаревич, Э.А. С веком наравне. Популяризация науки в России. Книга. Газета. Журнал [Текст] / Э.А. Лазаревич. – М. : Книга, 1984. – 384 с.
6. Маевский, Н.Н. Особенности научно-популярного стиля : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / Н.Н. Маевский. – Ростов-на-Дону, 1979 – 21 с.
7. Мамиева, З.М. Лингвистический статус научно-популярного текста [Текст] / З.М. Мамиева // *Lingua-universum*. – Назрань : Пилигрим, 2012. – №6. – С. 10-17.
8. Филиппов, К.А. Лингвистика текста : курс лекций [Текст] / К.А. Филиппов. – СПб. : Издательство СПбГУ, 2003. – 313 с.
9. Beaugrande, R.-A. de Einführung in die Textlinguistik [Text] / R.-A. de Beaugrande, W. U. Dressler. – Tübingen, 1981. – 303 с.

10. Fauconnier, G. Metaphor, Metonymy, and Binding [Electronic resource] / G. Fauconnier, M. Turner // Metaphor and Metonymy in comparison and contrast / ed. by R. Dirven, R. Pörings. – Berlin; New York : Mouton de Gruyter, 2003. – С. 469–489. – URL: <http://markturner.org/metmet.html>.

11. Lakoff, G. Metaphors We Live By [Text] / G. Lakoff, M. Johnson. – London : The University of Chicago press, 2003. – 192 с.

12. Sandig, B. Zur Differenzierung gebrauchssprachlicher Textsorten im Deutschen [Text] / B. Sandig // Textsorten. Differenzierungskriterien aus linguistischer Sicht. – Hrsg. von E. Gülich, W. Raible. Frankfurt Main, 1972. – 259 с.

13. Schröder, U. Kommunikationstheoretische Fragestellungen in der kognitiven Metaphernforschung [Text] / U. Schröder. – Tübingen : Narr Verlag, 2012. – 350 с.